

13 | INCLURE

Valorisation du plurilinguisme et mise à profit de la diversité culturelle

📖 L'arrivée d'un élève allophone renforce considérablement la pluralité linguistique et culturelle dans laquelle évoluent les différents acteurs de l'établissement. Comment reconnaître cette diversité à sa juste valeur et mettre en place des stratégies efficaces pour favoriser l'émergence d'un climat d'intercompréhension ?

Valoriser le bilinguisme ou le plurilinguisme

Dans son introduction, le CECRL¹ rappelle le principe suivant :

L'apprenant d'une deuxième langue (ou langue étrangère) et d'une deuxième culture (ou étrangère) ne perd pas la compétence qu'il a dans sa langue et sa culture maternelles. Et la nouvelle compétence en cours d'acquisition n'est pas non plus totalement indépendante de la précédente. L'apprenant n'acquiert pas deux façons étrangères d'agir et de communiquer. Il devient plurilingue et apprend l'interculturalité.

Les compétences linguistiques et culturelles relatives à chaque langue sont modifiées par la connaissance de l'autre et contribuent à la prise de conscience interculturelle, aux habiletés et aux savoir-faire. Elles permettent à l'individu de développer une personnalité plus riche et plus complexe et d'accroître sa capacité à apprendre d'autres langues étrangères et à s'ouvrir à des expériences culturelles nouvelles. On rend aussi les apprenants capables de médiation par l'interprétation et la traduction entre des locuteurs de deux langues qui ne peuvent communiquer directement.

Partant de ce principe, on admettra que la langue d'origine d'un EANA, loin d'être un frein ou une barrière pour l'apprentissage du français, représente au contraire une richesse à cultiver, développer et mettre en valeur.

Afin de valoriser leurs savoirs linguistiques et culturels antérieurs, il est nécessaire de faire prendre conscience à ces élèves nouvellement arrivés que les langues et cultures d'origine sont un atout. Ils ne doivent en aucun cas percevoir leurs langues d'origine comme inférieures ou inutiles mais continuer à les apprendre et à les parler aussi bien dans le cadre scolaire que dans le cercle familial.

Les élèves allophones doivent peu à peu appréhender leur langue et culture d'origine comme un moyen de favoriser, de diversifier et d'enrichir les interactions avec leur entourage.

¹ <https://eduscol.education.fr/1971/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-cecrl>

Mettre à profit la diversité linguistique et culturelle

La prise en considération de la diversité linguistique et culturelle représente un des enjeux majeurs pour une éducation inclusive et équitable. Malgré de nombreux questionnements de la part des enseignants, les avancées sont bien réelles depuis quelques années grâce aux travaux du Conseil de l'Europe qui ont permis l'émergence de propositions d'activités d'enseignement et d'apprentissage rassemblées sous la désignation d'approches plurielles¹.

Les élèves natifs doivent apprendre à percevoir la présence d'une nouvelle langue-culture comme une opportunité d'ouverture sur le monde. En classe, les exercices et démarches de découverte des langues, des cultures et des différents alphabets contribueront à mettre en valeur les savoirs des élèves allophones accueillis au sein de la communauté scolaire. Ces exercices permettront également de développer un esprit de bienveillance, d'ouverture et de tolérance de la part des autres élèves, ce qui pourra s'avérer primordial pour améliorer l'accueil et l'inclusion.

On pourra favoriser la découverte, le dialogue et l'échange interculturel en organisant diverses activités d'éveil aux langues. Voici quelques suggestions :

- démarches de découverte, d'observation et de manipulation des langues (mots, phrases, sons) ;
- exercices d'observation et de manipulation des différentes graphies et des alphabets ;
- découverte des pays d'origine des EANA accueillis dans la classe : cultures, géographie, histoire, mode de vie, traditions, fêtes, musiques ou gastronomie d'un pays ;
- découverte de supports artistiques en langues étrangères (textes, poèmes, chansons) ;
- participation à des événements et sorties culturelles permettant la découverte et la mise en valeur d'autres langues (expositions, représentations, concerts) ;
- découverte et explication des notions de bilinguisme, de plurilinguisme et d'interculturel ;
- exercices de traduction ou d'interprétation ;
- travaux de recherches sur les langues et les cultures.



À CONSULTER

A5. Accueillir. Accueil des élèves et de leurs parents nouvellement arrivés en France

A6. Accueillir. Profil scolaire et linguistique des EANA

I1. Inclure. Inclusion et accompagnement des EANA dans les écoles primaires

I2. Inclure. Inclusion et accompagnement des EANA dans les collèges et les lycées

¹ Candelier Michel (dir.), CARAP. *Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*, éditions du Conseil de l'Europe, 2012.

Jean-Claude Beacco, Michael Byram, Marisa Cavalli, Daniel Coste, Mirjam Egli Cuenat, Francis Goullier, Johanna Panthier, *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*, éditions du Conseil de l'Europe, 2016.

POUR ALLER PLUS LOIN

Ouvrages et articles

- Beacco Jean-Claude, Byram Michael, Cavalli Marisa, Coste Daniel, Egli Cuenat Mirjam, Goullier Francis, Panthier Johanna, *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*, éditions du Conseil de l'Europe, 2016.
www.coe.int/fr/web/language-policy/guide-for-the-development-and-implementation-of-curricula-for-plurilingual-and-intercultural-education
- Candelier Michel (dir.), *CARAP. Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*, éditions du Conseil de l'Europe, 2012.
<http://carap.ecml.at>
- Ravez Claire, « L'Interculturel à l'école : Quels cadres de référence ? », *Dossier de veille de l'IFÉ*, n° 129, ENS de Lyon, mars 2019.
<http://veille-et-analyses.ens-lyon.fr/DA/detailsDossier.php?parent=accueil&dossier=129&lang=fr>

Sites internet

- Dulala : site associatif de ressources pour l'éducation plurilingue et interculturelle
www.dulala.fr/
- Bilem (Bilinguisme en maternelle) : site de ressources pour l'accueil des élèves allophones en maternelle. Il propose de nombreuses ressources pour accueillir, communiquer avec les familles, faire classe, approfondir et se former.
<http://bilem.ac-besancon.fr/>
- L'académie de Paris a publié une page dédiée aux approches plurilingues et interculturelles qui propose une synthèse très complète de ressources : plaquette, film, conférences, actes de colloques, résultats d'enquêtes, conférences, ressources pour les élèves...
Quelques exemples :
 - *Le plurilinguisme à l'école ? Un atout, pas un obstacle !* : cette plaquette présente l'approche interculturelle et la démarche d'éveil aux langues qui peuvent être mises en place dans toute école primaire.
www.ac-paris.fr/portail/upload/docs/application/pdf/2014-04/le_plurilinguisme_a_lec_ole_2014_2014-04-15_17-05-31_706.pdf
 - *Le plurilinguisme à l'école ? Un atout pas un obstacle !* : film réalisé en 2016 par le Casnav de Paris afin d'aider les enseignants à mettre en place des pratiques favorisant la maîtrise du français langue de scolarisation.
www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_1451808/vivre-la-diversite-linguistique-et-culturelle-en-classe
 - *Langues des élèves, langues de l'école*, actes du colloque interacadémique et interdegré, Paris, 14 octobre 2015.
www.ac-paris.fr/portail/upload/docs/application/pdf/2019-01/actes_colloque_langues_des_eleves.pdf